

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen

Zitting van 15 februari 1979

Commission siégeant sections réunies

Séance du 15 février 1979

Aanwezig : de heer [REDACTED] voorzitter - président
 Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter
 de heren [REDACTED] en [REDACTED]
 vaste leden
 de heer [REDACTED], plaatsvervangend
 lid

Section française : Monsieur [REDACTED] vice-président
 Messieurs [REDACTED] [REDACTED]
 et [REDACTED], membres effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] conseiller

Nr. 10.318/II/P/JL

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op de klacht dd.
 18 december 1978 tegen de voorzitter
 van het hoofdbureau B, van het kanton
 van Brussel, die Mevrouw [REDACTED]
 [REDACTED], Rijksambtenaar van niveau 1,
 wonende [REDACTED], [REDACTED]
 bij middel van een Franstalige op-
 roepingsbrief dd. 22 november 1978 als
 bijzitter van een stemopnemingsbureau

Vu la plainte du 18 décembre
 1978, déposée contre le bureau princi-
 pal B du canton de Bruxelles, qui, au
 moyen d'une convocation établie en fran-
 çais et datée du 22 novembre 1978, a
 désigné Madame [REDACTED], fonc-
 tionnaire d'Etat du niveau 1, demeurant
 au [REDACTED],
 comme assesseur dans un bureau de

voor de provincieraadsverkiezingen op het Justitiepaleis te Brussel heeft aangesteld dan wanneer opgeroepene een Nederlandstalige inwonster van Brussel is, in het bezit van een Nederlandstalige identiteitskaart;

dépouillement pour les élections provinciales, au palais de Justice à Bruxelles, alors que l'intéressée est un habitant néerlandophone de Bruxelles, en possession d'une carte d'identité rédigée en néerlandais;

Gelet op de artikelen 60 § 1 en 61 §§ 5 en 6 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat, overeenkomstig artikel 95 § 12 van het kieswetboek, een lijst van o.m. Rijksambtenaren van niveau 1, die te Brussel gedomicilieerd zijn, waaronder Mevrouw Van Laeken voornoemd, door het stadsbestuur van Brussel aan de hogerbedoelde voorzitter werd medegedeeld; dat deze lijst opgesteld werd op grond van tweetalige kiezerslijsten waarop het adres van Mevrouw Van Laeken verkeerdelijk eerst in het Frans en daarna in het Nederlands vermeld staat hetgeen kon laten geloven dat betrokkene Franssprekend was;

Considérant que conformément à l'article 95, §12, du code électoral, une liste où figurent notamment les fonctionnaires d'Etat du niveau 1 domiciliés à Bruxelles et comprenant donc Madame Van Laeken, a été communiquée au président précité par l'administration de la ville de Bruxelles; que cette liste a été établie sur base de listes électorales bilingues dans lesquelles l'adresse de Madame Van Laeken figure et est reprise d'abord en français et puis en néerlandais, ce qui pouvait laisser croire que l'intéressée était francophone;

Overwegende dat de aanstellingen gedaan door een Voorzitter van een hoofdbureau van het kanton Brussel moeten worden beschouwd als uitgaande van een gewestelijke dienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad;

Considérant que des désignations effectuées par un président d'un bureau principal du canton de Bruxelles doivent être considérées comme émanant d'un service régional établi dans Bruxelles-Capitale;

Overwegende dat de klaagster, bij toepassing van artikel 35 § 1 der S.W.T., dat verwijst naar de bepalingen die op plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad van toepassing zijn, overeenkomstig artikel 19 - 1e alinea der S.W.T. een oproeping had moeten krijgen die gesteld was in de taal waarvan zij gebruik maakt voor haar betrekkingen met de gemeentelijke overheid van haar woonplaats;

Overwegende dat uit het ingesteld onderzoek is gebleken dat klaagster op de bevolkingsregisters van de stad Brussel als Nederlandstalig voorkomt; dat de stadsdiensten van Brussel, bij het opstellen van de lijst o.m. van de Rijksambtenaren van niveau 1, bij gebrek aan andere indicaties, bij voorrang de bevolkingsregisters en niet de kiezerslijsten dienen te raadplegen om de taalaanhorigheid te kunnen vaststellen hetgeen in casu niet is geschied;

Overwegende dat de klacht derhalve de voorzitter van gezegd hoofdbureau, die trouwens op aanvraag van de klaagster tijdig een Nederlandstalige oproepingsbrief heeft laten geworden, niet treft;

Overwegende echter dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht besloten heeft, teneinde in de toekomst dergelijke toestanden te vermijden, de Minister van Binnenlandse Zaken te herinneren aan het advies nr. 4703/II/P dd. 8 september 1978 dat hem bij brief dd. 29 november 1978 werd overgemaakt;

Considérant que la plaignante, en application de l'article 35, §1 des L.L.C. qui renvoie aux dispositions applicables aux services locaux de Bruxelles-Capitale, aurait dû, conformément à l'article 19, 1er, alinéa des L.L.C., recevoir une convocation établie dans la langue dont elle fait usage dans ses rapports avec les autorités communales de son domicile;

Considérant que l'enquête a permis d'établir que la plaignante figure en tant que néerlandophone au registre de la population de la ville de Bruxelles; que les services de la ville de Bruxelles sont tenus, lors de l'établissement de la liste où figurent notamment les fonctionnaires d'Etat de niveau 1 et à défaut d'autres indications, de consulter en priorité les registres de la population et non pas les listes électorales pour définir l'appartenance linguistique; que ceci n'a pas été fait en l'occurrence;

Considérant que la plainte ne peut dès lors être dirigée contre le président du bureau principal précité qui, d'ailleurs, a envoyé à temps une convocation établie en néerlandais à la plaignante qui en avait fait la demande;

Considérant toutefois que la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a décidé, afin d'éviter des situations de l'espèce à l'avenir, de rappeler au Ministre de l'Intérieur l'avis n°4703/II/P du 8 septembre 1978 qui lui a été communiqué par lettre du 29 novembre 1978;

Om die redenen beslist, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Par ces motifs décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk maar het erin gemaakte verwijt treft niet de voorzitter van het hoofdbureau B van het kanton Brussel die gehandeld heeft op grond van documenten welke hem door de stad Brussel werden ter beschikking gesteld; de oorzaak van het foute taalgebruik ligt derhalve bij deze laatste;

Article 1er.- La plainte est recevable mais elle ne peut être dirigée contre le président du bureau principal B du canton de Bruxelles qui a agi sur base de documents mis à sa disposition par la ville de Bruxelles; l'origine de l'emploi erroné des langues se trouve donc auprès de cette dernière;

Artikel 2.- Bij het opstellen van de lijst van personen vermeld onder artikel 95 § 12 van het kieswetboek, dient de stad Brussel, bij gebrek aan andere gegevens de bevolkingsregisters te raadplegen om de taalaanhorigheid van de betrokken personen te kunnen bepalen.

Article 2.- Lors de l'établissement de la liste de personnes mentionnées à l'article 95, §12 du code électoral, la ville de Bruxelles est tenue, à défaut d'autres données, de consulter les registres de la population afin de pouvoir définir l'appartenance linguistique des personnes visées.

Artikel 3.- Dit advies wordt gezonden aan de klaagster, aan de toenmalige voorzitter van bedoeld hoofdbureau, aan de gemeentelijke overheden van de stad Brussel, aan de Minister van Binnenlandse Zaken alsook aan de Vice-Gouverneur van de provincie Brabant.

Article 3.- Le présent avis sera notifié à la plaignante, au président du bureau principal de l'époque, aux autorités communales de la ville de Bruxelles au Ministre de l'Intérieur ainsi qu'au Vice-Gouverneur de la province du Brabant.

Gedaan te Brussel, 15 februari 1979.

Fait à Bruxelles, le 15 février 1979.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

